

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

Publication 50 (902)

Première édition — First edition

1973

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 902: Perturbations radioélectriques

**Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 902: Radio interference

**Предварительное издание
Международного электротехнического словаря**

Глава 902: Радиопомехи



Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe
Genève, Suisse

Withdrawn

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

Publication 50 (902)

Première édition — First edition

1973

Edition anticipée du Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 902: Perturbations radioélectriques

Advance edition of International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 902: Radio interference

Предварительное издание Международного электротехнического словаря

Глава 902: Радиопомехи



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe

Genève, Suisse

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	V
Préface	V

SECTION

902-01 Généralités	1
902-02 Caractéristiques de l'appareil de mesure	7
902-03 Appareils auxiliaires de mesure et tensions perturbatrices correspondantes	9
902-04 Appareils Industriels, Scientifiques et Médicaux (I.S.M.)	11
902-05 Dispositifs d'antiparasitage	12
902-06 Termes se rapportant aux composants d'antiparasitage destinés aux dispositifs d'allumage des moteurs thermiques	13

Withdrawal

CONTENTS

	Page
Foreword	VI
Preface	VI

SECTION

902-01 General	1
902-02 Measuring apparatus characteristics	7
902-03 Auxiliary measuring apparatus and corresponding interference voltages	9
902-04 Industrial, Scientific and Medical (I.S.M.) apparatus	11
902-05 Interference suppression	12
902-06 Terms referring to means of suppressing interference from ignition systems of internal combustion engines	13

Withdawn

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VII
Введение	VII

Раздел

902-01	Общие термины	1
902-02	Характеристики измерительной аппаратуры	7
902-03	Вспомогательные измерительные устройства и соответствующие напряжения помех	9
902-04	Установки промышленного, научного и медицинского назначения (ПНМ)	11
902-05	Подавление помех	12
902-06	Термины, относящиеся к устройствам для подавления помех от систем зажигания двигателей внутреннего сгорания	13

Withdrawal

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 902: PERTURBATIONS RADIOÉLECTRIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La division du Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) en classes et chapitres a été conçue suivant un plan d'ensemble exprimant un ordre logique rendant possible la révision des chapitres indépendamment les uns des autres. En effet, la vitesse d'évolution des techniques est très variable d'un domaine à l'autre et il est nécessaire que certains chapitres soient révisés plus fréquemment que d'autres.

Cependant, ce plan de division en chapitres impose une certaine rigidité et il arrive que pour certains domaines où l'évolution des techniques est particulièrement rapide, de nouveaux travaux de terminologie soient entrepris, travaux qui conduiront soit à de nouvelles définitions de termes généraux, soit à la révision de parties d'un ou plusieurs chapitres plus importants.

Le respect de l'ordre logique conduirait à mettre ces travaux nouveaux de terminologie en réserve jusqu'à la révision des chapitres qui les englobent en totalité ou en partie; par contre, le bon sens exigerait que ces travaux soient publiés aussitôt que possible dans le V.E.I. et mis ainsi à la disposition des utilisateurs.

Afin de concilier l'ordre et le bon sens, il a été créé, dans le V.E.I., une classe particulière de chapitres, appelée « Classe des Editions Anticipées », numérotée dans la série « 900 », afin de publier dans le V.E.I. des travaux de terminologie nouveaux et utiles sans attendre qu'ils trouvent leur place dans les chapitres normaux du V.E.I.

Le présent chapitre, qui est publié sous forme d'édition anticipée pour les raisons exposées ci-dessus, a été établi par le Comité International Spécial des Perturbations Radioélectriques (C.I.S.P.R.).

Un premier projet fut diffusé à tous les organismes membres du C.I.S.P.R. en septembre 1966. Un projet révisé tenant compte des observations reçues fut soumis à l'approbation des Comités nationaux suivant la Règle des Six Mois en avril 1968. Des modifications furent diffusées suivant la Procédure des Deux Mois en septembre 1970.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Afrique du Sud (République d')	Etats-Unis	Royaume-Uni
Allemagne	d'Amérique	Suède
Australie	Finlande	Suisse
Belgique	France	Tchécoslovaquie
Canada	Israël	Turquie
Corée (République	Japon	Union des Républiques
démocratique populaire de)	Pays-Bas	Socialistes Soviétiques
Danemark	Pologne	

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 902: RADIO INTERFERENCE

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendations and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.) has been divided into classes and chapters in accordance with an overall plan, based on a logical order which enables individual chapters to be revised independently. In point of fact, the rate of development of electrical technology varies greatly from one field to another, so that some chapters require more frequent revision than others.

However, this plan for division into chapters involves a certain degree of rigidity, and it may occur that in some fields where technical development is particularly rapid, new terminology work will be undertaken which leads either to new definitions of general terms or to the revision of parts of one or several of the more important chapters.

Strict adherence to the logical order would lead to this new terminology work being held in abeyance pending the total or partial revision of the chapters concerned; on the other hand, common sense demands that this work should be made available as soon as possible by publication in the I.E.V.

In order to arrive at a compromise between strict order and common sense, a special class of chapters of the I.E.V. has been introduced. They are known as "Advance Editions", carrying a reference number in the "900" series, to enable new and useful terminology work to be published in the I.E.V. without having to wait until such work can be fitted in to the normal chapters of the Vocabulary.

The present chapter, which for the above reasons is published in the form of an Advance Edition, has been prepared by the International Special Committee on Radio Interference (C.I.S.P.R.).

A preliminary draft was circulated to all member bodies of the C.I.S.P.R. in September 1966. A revised draft incorporating the comments received was submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule in April 1968. Some amendments were circulated under the Two Months' Procedure in September 1970.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia
Belgium
Canada
Czechoslovakia
Denmark
Finland
France
Germany

Israel
Japan
Korea (Democratic People's
Republic of)
Netherlands
Poland
South Africa (Republic of)
Sweden

Switzerland
Turkey
Union of Soviet
Socialist Republics
United Kingdom
United States
of America

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 902: РАДИОПОМЕХИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные Техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные Национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются Национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все Национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть насколько это возможно упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Международный электротехнический словарь (МЭС) подразделяется на классы и главы на основе логического принципа, когда каждая глава может быть пересмотрена независимо от остальных глав. Необходимость этого вызвана тем, что темпы развития техники от одной области к другой значительно отличаются, что требует более частого пересмотра отдельных глав МЭС.

Однако этот принятый принцип подразделения на главы требует в определенной степени его последовательного применения; и может случиться так, что в тех областях техники, где прогресс наиболее значительный, необходимо будет вновь начать работы по подготовке терминологии, что приведет либо к появлению новых определений общих терминов, либо к пересмотру какой-то части одной или нескольких наиболее важных глав.

Строгое применение вышеупомянутого логического принципа привело бы, таким образом, к тому, что новые работы по терминологии были бы опубликованы лишь тогда, когда закончится пересмотр глав, полностью или частично включающих эту терминологию. С другой стороны, здравый смысл подсказывает, что эти работы должны быть опубликованы в МЭС как можно скорее.

В качестве компромисса было решено предусмотреть особый класс глав МЭС—класс «Предварительного издания» с тем, чтобы осуществлять публикацию новой и полезной терминологии, не ожидая, пока она будет включена в обычные главы МЭС. Это «Предварительное издание» обозначается цифрой «900».

Настоящая глава была подготовлена Международным Специальным Комитетом по Радиопомехам (СИСРП), которая ввиду вышеизложенных причин публикуется в форме предварительного издания.

Предварительный проект главы был разослан всем Национальным комитетам и организациям-членам СИСРП в сентябре 1966 года. Пересмотренный проект с учетом полученных замечаний был представлен Национальным комитетам на одобрение по правилу шести месяцев в апреле 1968 года. Ряд поправок к проекту были разосланы на голосование по правилу двух месяцев в сентябре 1970 года.

Следующие страны проголосовали за публикацию:

Австрия
Бельгия
Германия
Дания
Израиль
Канада
Корея (Народно-Демократическая Республика)
Нидерланды

Польша
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик

Турция
Финляндия
Франция
Чехословакия
Швейцария
Швеция
Южно-Африканская Республика
Япония

Withdrawn

CHAPITRE 902 — PERTURBATIONS RADIOÉLECTRIQUES

CHAPTER 902 — RADIO INTERFERENCE

ГЛАВА 902 — РАДИОПОМЕХИ

NOTE EXPLICATIVE

Les chapitres du V.E.I. numérotés dans la série « 900 » appartiennent à la classe dite des « Editions anticipées du V.E.I. ». Ces éditions anticipées peuvent, suivant les cas, être publiées en français et en anglais seulement ou comprendre une version russe et les termes dans les langues additionnelles qui seraient disponibles au moment de l'impression.

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple, chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs.

EXPLANATORY NOTE

I.E.V. Chapters numbered in the "900" series belong to the class known as "I.E.V. Advance Editions". These Advance Editions may, depending upon the case, be published in French and English only, or include a Russian version and the terms in the additional languages which would be available at the time of printing.

The purpose of I.E.V. Advance Editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed, and in particular work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields.

ПОЯСНЕНИЕ

Главы МЭС, входящие в серию « 900 », принадлежат к классу, известному под названием « Предварительные издания МЭС ». Эти предварительные издания в зависимости от обстоятельств могут быть опубликованы либо только на французском и английском языках, либо кроме того включать русский текст, а также термины на дополнительных языках, подготовка которых заканчивается к моменту публикации главы.

Целью предварительных изданий МЭС является публикация без потери времени терминологии, сроки публикации которой в противном случае были бы значительно растянуты. Особенно это относится к работам, которые точно не соответствуют общему плану подготовки МЭС, напр. неполные главы, словари, содержание которых выходит за рамки обычных глав МЭС, либо терминология в быстро развивающихся областях.

Section 902-01 — Généralités

Section 902-01 — General

Раздел 902-01 — Общие термины

902-01-01

Bruit électromagnétique:

Phénomène électromagnétique, le plus souvent brusque et aléatoire, parfois à caractère périodique et qui ne correspond à aucun signal.

Note. — Dans certains pays, des phénomènes à caractère périodique ne sont pas englobés sous le terme « bruit ».

Electromagnetic noise:

An electromagnetic phenomenon that does not correspond with any signal and that is usually impulsive and random but may be of a periodic nature.

Note. — In some countries, periodic phenomena are not encompassed by the term "noise".

Электромагнитный шум

Электромагнитное явление обычно импульсного и случайного, а иногда периодического характера, которое не соответствует какому-либо сигналу.

Примечание

В некоторых странах явления периодического характера в термин « шум » не включаются.

elektromagnetisches Rauschen

ruido electromagnético
rumore elettromagnetico
elektromagnetische ruis
zakłócenia elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

902-01-02

Perturbation électromagnétique:

Bruit électromagnétique susceptible de se superposer à un signal utile.

Note. — Les deux termes qui précèdent sont de sens voisins et dans certains pays les définitions ci-dessus sont inversées.

Electromagnetic disturbance:

Electromagnetic noise which is liable to be superimposed on a wanted signal.

Note. — The two terms above have very similar meanings and in some countries the definitions may be the reverse of those given above.

Электромагнитная помеха; Электромагнитное возмущение

Электромагнитный шум, который может оказаться наложенным на полезный сигнал.

Примечание

Термины, указанные в пунктах 902-01-01 и 902-01-02, очень близки по значению, и в некоторых странах определение первого из них иногда заменяется определением второго и наоборот.

elektromagnetische Störung
interferencia electromagnética
disturbo elettromagnetico
elektromagnetische storing
zakłócenia elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

902-01-03

Signal brouilleur:

Signal susceptible d'amener des troubles dans la réception d'un signal utile.

Unwanted signal:

A signal that may impair the reception of a wanted signal.

Мешающий сигнал

Сигнал, который может ухудшить прием полезного сигнала.

Störsignal

señal perturbadora; señal indeseable
segnale indesiderato
ongewenst signaal
sygnał niepożądany
icke-önskad signal

902-01-04

Brouillage électromagnétique:

Trouble apporté à la réception d'un signal électromagnétique utile par une perturbation électromagnétique ou par un signal brouilleur.

Electromagnetic interference:

Impairment of the reception of a wanted electromagnetic signal caused by an unwanted electromagnetic signal, or by an electromagnetic disturbance.

Искажение сигнала помехой

Ухудшение приема полезного электромагнитного сигнала, вызванное мешающим электромагнитным сигналом или электромагнитной помехой.

elektromagnetische Störung
perturbación electromagnética
effetto di disturbo
elektromagnetisch
elektromagnetische storing
efekt zakłócający
elektromagnetisk interferens

902-01-05

Bruit radioélectrique:

Bruit électromagnétique se manifestant dans les gammes de fréquences radioélectriques.

Radio noise:

An electromagnetic noise in the radio-frequency range.

Радишум

Электромагнитный шум в диапазоне радиочастот.

Funkrauschen
ruido radioeléctrico
rumore radioelettrico
radiofrequente ruis
zakłócenia radioelektryczne
radiostörning

902-01-06

Perturbation radioélectrique:

Perturbation électromagnétique se manifestant dans les gammes de fréquences radioélectriques.

Radio disturbance:

An electromagnetic disturbance in the radio-frequency range.

**Радиопомеха;
Радиовозмущение**

Электромагнитная помеха в диапазоне радиочастот

Funkstörung
radiointerferencia
radiodisturbo
radiohinder
zakłócenia radioelektryczne
radiostörning

902-01-07

Brouillage radioélectrique:

Trouble apporté à la réception d'un signal radioélectrique utile par une perturbation radioélectrique ou par un signal brouilleur.

Radio interference:

Impairment of the reception of a wanted radio signal caused by an unwanted radio signal or a radio disturbance.

**Искажение сигнала
радиопомехой**

Ухудшение приема полезного радиосигнала, вызванное мешающим радиосигналом или радиопомехой.

Funkstörung
perturbación radioeléctrica
effetto del radiodisturbo
radiostoring
zakłócenia interferencyjne
radiointerferens

Notes 1. — Dans le langage courant, on emploie souvent aussi en français le mot « parasite » pour désigner une perturbation radioélectrique ou le brouillage qui en résulte.

2. — Le présent vocabulaire fait correspondre aux mots français « perturbation » et « brouillage » les mots anglais « disturbance » et « interference » respectivement. Cependant, dans la littérature anglo-saxonne les mots « disturbance » et « interference » sont souvent utilisés l'un pour l'autre et l'expression « radio interference » est communément employée pour désigner une perturbation ou un signal brouilleur.

Notes 1. — In current usage, the French word "parasite" is often used to denote a radio disturbance or the resulting interference.

2. — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately. The expression "radio interference" is also commonly applied to a radio disturbance or an unwanted signal.

Примечания

1) В разговорной речи для обозначения терминов « radio disturbance » или « radio interference » часто применяется французское слово « parasite ».

2) Часто не делается различия между английскими терминами « interference » и « disturbance ». Термин « radio interference » обычно применяется также в значениях « radio disturbance » или « unwanted signal ».